

## Guia de l'assignatura (2006-2007)

### Identificació

Nom de l'assignatura: ÀRAB C4

Codi: 22398

Tipus: *Troncal X Obligatòria* ♦ *Optativa* ♦

Grau de Traducció i Interpretació ECTS: 6

hores/alumne: 150

Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:

8

Curs: 2 Quadrimestre: 2

Àrea: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Llengua en què s'imparteix: Àrab, Català, Castellà

#### Professorat:

Professor

Despatx

Horari de tutories

Correu E

Nieves ORTEGA GARCÍA

K-1002

Dv. - 10'30 – 12'30  
(Del 19-II al 23-III, les  
tutories seran amb cita  
prèvia).

[Nieves.Ortega@uab.cat](mailto:Nieves.Ortega@uab.cat)

### Descripció

#### 1. Objectius de la formació:

Adquisició de la competència comunicativa necessària per una correcta comprensió i expressió de la llengua escrita, de forma prioritària (*DEFINICIÓ DEL PERFIL: (...)Es tracta de preparar professionals capacitats per traduir des de una llengua estrangera (...) a una de les llengües pròpies (castellà i/o català) amb coneixements i habilitats suficients per enfrontar-se a textos de tipologia diversa (...), en l'àmbit de la comunicació escrita. La formació inclou competències per resoldre situacions de comunicació bilateral i d'enllaç en l'àmbit oral i escrit.*), i de la llengua oral en determinades situacions de la vida quotidiana, en situacions d'aprenentatge i com a mitjà d'expressió personal. L'assignatura fa especial incidència en l'estructura derivativa de l'àrab, el coneixement de la qual capacitarà l'estudiant per a l'ús del diccionari en les assignatures de traducció del tercer curs.

## 2. Continguts:

Els continguts de l'assignatura s'organitzen en quatre unitats didàctiques relacionades amb diversos àmbits situacionals i nociònals.

**Unitat 1: La casa i la ciutat.**

**Unitat 2: El món àrab.**

**Unitat 3: El conte àrab. *Les mil i una nits*.**

**Unitat 4: *Les etapes del sistema educatiu*.**

Els continguts d'aquestes unitats didàctiques són els següents: Continguts lingüístics (gramàtica, morfologia, sintaxi, lèxic): -La frase nominal i l'ordre dels seus elements. -El plural fracte. -Els *masdars* o noms d'acció. -L'estructura derivativa (II): els verbs irregulars. -Els verbs quadrífers. -Els noms d'acció i els participis dels verbs irregulars.

i les seves germanes. <sup>لَا</sup> La partícula -  
i els seus germans. <sup>لَا</sup> El verb-

-El superlatiu i el comparatiu.

Àrab C4. Curs 2006-2007

Continguts comunicatius: -Descriure la casa.

- Entendre o donar una indicació sobre una adreça.
- Entendre i omplir fulls de sol·licitud.
- Extreure informació d'una enciclopèdia.
- Fer comparacions entre països.
- Contar un conte.

Continguts socioculturals: -La casa àrab tradicional i la "visió" de vida que comporta la seva estructura. -Els països àrabs. -El conte a la literatura popular àrab.

### **3. Bibliografia comentada:**

#### **Llibres de text i mètodes**

- AL-QAFSI, Z. (1991): *Al- 'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants. Llibre de text.
- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.. Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

#### **Obres de consulta:**

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

#### **Diccionaris:**

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

#### **Webs d'interès:**

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>  
Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.
- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>  
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabismo.com>  
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabicclass.com/>  
Material audiovisual.

#### **4. Programació d'activitats:**

Les diferents activitats s'organitzen al voltant de les quatre unitats didàctiques descrites als **Continguts**.

Aquestes activitats seran orals i escrites indistintament.

- Exposicions orals de la professora (activitat presencial).
- Exercicis de gramàtica i lèxic (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Exercicis de comprensió i expressió oral i escrita (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Redaccions sobre les situacions comunicatives estudiades (activitat no presencial, individual).
- Audicions (activitat presencial, individual i en grup).
- Correcció d'exercicis (activitat presencial, individual i en grup).
- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula (treball autònom).
- Activitats avaluables (veure l'apartat **Avaluació**).

El temps previst per les activitats és el següent:

- Activitats presencials: 75 hores.
- Activitats no presencials: 50 hores.
- Activitats de treball autònom: 25 hores.

#### **5. Competències a desenvolupar**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
--------------------	--

<p>Comunicació oral (expressió i comprensió)  Comunicació escrita (expressió i comprensió)  Anàlisi i síntesis textual  Creativitat Competència instrumental</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions.</li> <li>- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa. - Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana - Diferenciar gèneres textuais. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. -Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. - Produir textos creatius.</li> <li>- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans, per a resoldre problemes i completar coneixements.</li> </ul>
--	--

Aquestes competències es complementen amb les competències del treball en equip, de les relacions interpersonals, del treball en un context intercultural, de la traducció ètica i estètica i de l'aprenentatge autònom i continu.

## Avaluació

Àrab C4. Curs 2006-2007 <b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<p><i>Exercicis gramaticals i lèxics dels temes tractats (x 3)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. -Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.</li> </ul>	<p><b>10 % (30% sobre la nota final)</b></p>
<p><i>Redaccions (x 3) Activitats Orals (x 3)es.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat.</li> <li>- Produir textos creatius. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa.</li> <li>- Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.</li> </ul>	<p><b>10 % (30% sobre la nota final) 5 % (15% sobre la nota final)</b></p>

<i>Exercici de classe</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat.</li> <li>- Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació.</li> <li>- Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.</li> </ul>	<b>25 %</b>
---------------------------	---	-------------

### Calendari de les activitats:

**Del 23 al 28 de març de 2007:** Activitat oral i redacció i exercicis del primer bloc.

**Del 27 d'abril al 2 de maig de 2007:** Activitat oral i redacció i exercicis del segon bloc.

**Del 28 de maig al 2 de juny de 2007:** Activitat oral i redacció i exercicis del tercer bloc.

**2 de juny de 2007:** Exercici de classe.

- ⌚ És obligatori presentar un 80% dels exercicis en les dates previstes perquè l'estudiant pugui ser avaluat en la 1ª convocatòria. En cas contrari, tindrà un No Presentat/No Avaluable.
- ⌚ Per aprovar l'assignatura s'han d'aprovar els diferents exercicis de forma independent. En el cas dels estudiants que hagin lliurat un mínim d'un 80% i no hagin aprovat alguns d'aquests exercicis, tindran l'opció de lliurar uns altres en la data indicada per la professora per poder ser avaluats en la 1ª convocatòria.

Àrab C4. Curs 2006-2007		
<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.</li> </ul>	<b>100 %</b>

### *Procediments i criteris d'avaluació*

#### 1ª convocatòria

**Exercicis diversos (30 %):** Es tracta d'exercicis lèxics o gramaticals, escrits i orals. Són tres blocs d'exercicis amb un valor cadascú del 10% de la nota final.

**Redaccions (30 %):** redaccions (3 per semestre) sobre alguns dels temes estudiats a classe. Seran de 150 paraules aprox. Cada redacció té un pes del 10% de la nota final.

**Activitats orals (15 %):** Es tracta d'activitats variades que es treballaran amb exercicis orals i escrits, presencials i no presencials. Les activitats de cada text tenen un pes del 5% de la nota final.

**Exercici de classe (25 %):** Exercici que consta d'exercicis lingüístics i/o un text amb preguntes de comprensió o altres. El seu valor és de 25% sobre la nota final.

### **2ª convocatòria**

**Prova final (100 %):** Examen que consta de dues parts, uns exercicis lingüístics i/o un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (150 paraules). Cada una d'aquestes parts té un pes del 50% de la nota final i han de ser aprovades per separat.